

Lucien *Histoires véritables* I 34 35

**Un monstre nous avale (4)  
Le récit du vieillard**

Texte grec

ἈΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

[34] Ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων, « Τὸ μὲν γένος εἰμὶ, ὃ ξένοι, Κύπριος, ὀρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὀρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν, ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἐωράκατε. Μέχρι μὲν οὖν Σικελίας εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν· ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. Θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. Πολλὴ δέ, ὡς ὀρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. Εὐνὴν δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιοῦμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὅποταν ἐπιθυμήσωμεν. Καὶ μὴν καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ἧ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ἐναυπηγησάμην. Ἔτη δὲ ἐστὶν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.

[35] Καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοὶ τε ὄντες καὶ ἄγριοι. »

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf vocabulaire des § 30-33) :**

**34**

ὑπερ-θαυμάζω : être très étonné, être très admiratif

αὐτός, ἡ, ὁ : moi (toi, lui) -même

μέρος, οὐς (τό) : la part, le tour ; ἐν μέρει : à son tour

κατά + A : concernant, convenant à

αὐτόν, ἡν, ὁ : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p*) ; τὰ καθ' αὐτόν : ce qui le concerne

δι-έξ-ειμι : raconter entièrement

γένος, οὐς (τό) : la naissance, l'origine (*acc de relation*)

Κύπριος, α, ον : chypriote

ὀρμάομαι, ὠμαι (*aor M poét* : ὠρμήθην) : se mettre en mouvement, s'élaner ; ἀπό + G : partir de

κατά + A : en raison de, pour des raisons de

ἐμπορία, ας (ἡ) : les affaires, le commerce

ἀπό + G : de , en s'éloignant de

πατρίς, πατρίδος (ἡ) : la patrie

μετά + G : avec

παῖς, παιδός ( ὁ ) : l'enfant

οἰκέτης, ου (ὁ) : le serviteur

εἰς +A : vers

Ἰταλία, ας (ἡ) : l'Italie

ποικίλος, η, ον : varié

φόρτος, ου (ὁ) : la cargaison, le chargement

κομίζω : transporter

ἐπί + D : au milieu de

στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule

δια-λύω : disjoindre, mettre en pièces

ἴσως : peut-être, probablement

Σικελία, ας (ή) : la Sicile  
 εὐτυχῶς : heureusement, avec bonheur, sans problème  
 δια-πλέω : faire une traversée, naviguer  
 ἐκεῖθεν : à partir de là, à partir de ce moment-là  
 ἀρπάζω : prendre, saisir, enlever  
 ἄνεμος,ου (ὀ) : le vent  
 σφοδρός,ά,όν : violent  
 τριταῖος,α,ον : du troisième jour ; expr. : τριταῖοι ἀπηνέχθημεν : nous avons été entraînés le troisième jour ...  
 ὠκεανός,οῦ (ὀ) : l'océan (= *au-delà des colonnes d'Hercule*)  
 ἀπο-φέρω (aor P ἀπηνέχθη) : emporter  
 ἐνθα : là  
 περι-τυγχάνω + D (aor περιέτυχον) : rencontrer par hasard, tomber sur  
 αὐτ-ανδρος,ος,ον : détruit avec tous ses hommes, corps et biens  
 ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir  
 σώζω (aor P ἐσώθη) : sauver  
 θάπτω : enterrer, ensevelir  
 ναός,οῦ (ὀ) : le temple  
 δέμομαι (ἐδειμάμην) : construire pour son usage, ériger  
 τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)  
 βίος, ου (ὀ) : la vie, l'existence  
 κηπεύω : cultiver dans un potager  
 σιτέομαι,οῦμαι : se nourrir de  
 καὶ μὴν καί : et notamment, et entre autres, et d'ailleurs  
 ἄμπελος,ου (ὀ) : la vigne  
 ἡδύς,εῖα,ύ : agréable, savoureux  
 γεννάω,ῶ : engendrer, produire  
 κάλλιστος,η,ον : très beau, *superlatif de* καλός,ή,όν : beau  
 ψυχρός,ά,όν : froid, frais  
 εὐνή,ῆς (ή) : la couche, le lit, le matelas  
 φύλλον, ου (τό) : la feuille  
 πῦρ, πυρός (τό) : le feu  
 καίω : allumer, faire brûler  
 θηρεύω : chasser  
 εἰς-πέτομαι : s'envoler *ou* voler dans *ou* vers  
 ἀγρεύω : prendre à la pêche, pêcher  
 ἔξ-εμι : sortir  
 βραγχία,ων (τά) : les branchies, les fanons  
 λούομαι : se laver  
 ὁπότεν : quand, toutes les fois que  
 ἐπιθυμέω,ῶ : désirer  
 λίμνη, ης (ή) : marais, étang  
 πόρρω : loin  
 εἴκοσι : vingt (20 stades = 3.5 km)  
 ναυ-πηγέω,ῶ : construire, fabriquer, confectionner (un navire)  
 ἔτος,ους (τό) : l'année (*accusatif de durée, à relier à* ἐπὶ καὶ εἴκοσι)  
 κατάποσις, εως (ή) : l'engloutissement, la dévoration, le fait d'être avalé (*grouper* : τῆς καταπόσεως ταῦτα, *sujet de* ἐστίν)

**35**

φέρω, οἴσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter, supporter

δύναμαι : pouvoir, être capable de  
 γείτων,ονος (ό) : le voisin  
 πάρ-οικος,ος,ον : qui habite près, voisin  
 σφόδρα : très, tout à fait  
 χαλεπός,ή,όν : pénible, désagréable, terrible  
 βαρύς,εἶα,ύ : lourd, insupportable  
 ἄ-μικτος,ος,ον : inhospitalier, sauvage, insociable  
 ἄγριος,α,ον : sauvage, farouche

### **Vocabulaire alphabétique** :

ἀγρεύω : prendre à la pêche, pêcher  
 ἄγριος,α,ον : sauvage, farouche  
 ἄ-μικτος,ος,ον : inhospitalier, sauvage, insociable  
 ἄμπελος,ου (ό) : la vigne  
 ἄνεμος,ου (ό) : le vent  
 ἀπό + G : de , en s'éloignant de  
 ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir  
 ἀπο-φέρω (aor P ἀπηνέχθην) : emporter  
 ἀρπάζω : prendre, saisir, enlever  
 αὐτ-ανδρος,ος,ον : détruit avec tous ses hommes, corps et biens  
 αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p*) ; τὰ καθ' αὐτόν : ce qui le concerne  
 αὐτός, ή, ό : moi (toi,lui) -même  
 βαρύς,εἶα,ύ : lourd, insupportable  
 βίος, ου (ό) : la vie, l'existence  
 βραγχία,ων (τά) : les branchies,les fanons  
 γείτων,ονος (ό) : le voisin  
 γεννάω,ῶ : engendrer, produire  
 γένος, ους (τό) : la naissance, l'origine (*acc de relation*)  
 δέμομαι ( ἐδειμάμην) : construire pour son usage, ériger  
 δια-λύω : disjoindre, mettre en pièces  
 δια-πλέω : faire une traversée, naviguer  
 δι-έξ-ειμι : raconter entièrement  
 δύναμαι : pouvoir, être capable de  
 εἴκοσι : vingt  
 εἰς +A : vers  
 εἰς-πέτομαι : s'envoler *ou* voler dans *ou* vers  
 ἐκεῖθεν : à partir de là, à partir de ce moment-là  
 ἐμπορία, ας (ή) : les affaires, le commerce  
 ἐνθα : là  
 ἔξ-ειμι: sortir  
 ἐπί + D : au milieu de  
 ἐπιθυμέω,ῶ : désirer  
 ἔτος,ους (τό) : l'année  
 εὐνή,ῆς (ή) : la couche, le lit, le matelas  
 εὐ-τυχῶς : heureusement, avec bonheur, sans problème  
 ἡδύς,εἶα,ύ : agréable, savoureux  
 θάπτω : enterrer, ensevelir  
 θηρεύω : chasser  
 ἴσως : peut-être, probablement

Ἰταλία, ας (ἡ) : l'Italie  
καὶ μὴν καί: et notamment, et entre autres, et d'ailleurs  
καίω: allumer, faire brûler  
καλός,ή,όν : beau ; *superlatif* κάλλιστος,η,ον  
κατά + A : concernant, convenant à ; en raison de, pour des raisons de  
κατάποσις, εως (ἡ) : l'engloutissement, la dévoration, le fait d'être avalé  
κηπεύω : cultiver dans un potager  
κομίζω : transporter  
Κύπριος,α,ον : chypriote  
λίμνη , ης (ἡ) : marais, étang  
λούομαι : se laver  
μέρος,ους (τό) : la part, le tour ; ἐν μέρει : à son tour  
μετά + G : avec  
ναός,οῦ (ὁ) : le temple  
ναυ-πηγέω,ῶ : construire, fabriquer, confectionner (un navire)  
οἰκέτης,ου (ὁ) : le serviteur  
όπóταν : quand, toutes les fois que  
όρμάομαι,ῶμαι (*aor M poét* : ώρμήθην) : se mettre en mouvement, s'élancer ; από + G : partir de  
παῖς, παιδός ( ὁ) : l'enfant  
πάρ-οικος,ος,ον : qui habite près, voisin  
πατρίς, πατρίδος (ἡ) : la patrie  
περι-τυγχάνω + D (*aor περιέτυχον*) : rencontrer par hasard, tomber sur  
ποικίλος,η,ον : varié  
πόρρω : loin  
πῦρ, πυρός (τό) : le feu  
Σικελία, ας (ἡ) : la Sicile  
σιτέομαι,οῦμαι : se nourrir de  
στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule  
σφόδρα : très, tout à fait  
σφοδρός,ά,όν : violent  
σώζω (*aor P ἐσώθην*) : sauver  
τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)  
τριταῖος,α,ον : du troisième jour ; *expr.* : τριταῖοι ἀπηνέχθημεν : nous avons été entraînés le troisième jour ...  
ὑπερ-θαυμάζω : être très étonné, être très admiratif  
φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter, supporter  
φόρτος, ου (ὁ) : la cargaison, le chargement  
φύλλον , ου (τό) : la feuille  
χαλεπός,ή,όν : pénible, désagréable, terrible  
ψυχρός,ά,όν : froid, frais  
ώκεανός,οῦ (ὁ) : l'océan (= *au-delà des colonnes d'Hercule*)

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀπό + G : de , en s'éloignant de

ἀπο-θνήσκω (*aor ἀπέθανον*) : mourir

αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p*) ; τὰ καθ' αὐτόν : ce qui le concerne

αὐτός, ἡ, ὁ : moi (toi, lui) -même  
 βίος, ου (ὁ) : la vie, l'existence  
 γένος, ους (τό) : la naissance, l'origine (*acc de relation*)  
 δύναμαι : pouvoir, être capable de  
 εἰς +A : vers  
 ἐπί + D : au milieu de  
 ἐπιθυμέω, ῶ : désirer  
 ἴσως : peut-être, probablement  
 καὶ μὴν καί : et notamment, et entre autres, et d'ailleurs  
 καλός, ἡ, ὄν : beau ; *superlatif* κάλλιστος, η, ον  
 κατά + A : concernant, convenant à ; en raison de, pour des raisons de  
 κομίζω : transporter  
 μέρος, ους (τό) : la part, le tour ; ἐν μέρει : à son tour  
 μετά + G : avec  
 παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant  
 πατρίς, πατρίδος (ἡ) : la patrie  
 σώζω (aor P ἐσώθην) : sauver  
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter, supporter

**fréquence 2 :**

δια-λύω : disjoindre, mettre en pièces  
 ἔνθα : là  
 ἔτος, ους (τό) : l'année  
 ἡδύς, εἶα, ύ : agréable, savoureux  
 θάπτω : enterrer, ensevelir  
 οἰκέτης, ου (ὁ) : le serviteur  
 ὁπότεν : quand, toutes les fois que  
 ὀρμάομαι, ῶμαι (*aor M ποέτ* : ὠρμήθην) : se mettre en mouvement, s'élancer ; ἀπό + G : partir de  
 πῦρ, πυρός (τό) : le feu  
 στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule  
 σφόδρα : très, tout à fait  
 χαλεπός, ἡ, ὄν : pénible, désagréable, terrible

**fréquence 3 :**

δι-έξ-ειμι : raconter entièrement  
 ἐκεῖθεν : à partir de là, à partir de ce moment-là  
 ἔξ-ειμι : sortir  
 εὐνή, ἦς (ἡ) : la couche, le lit, le matelas  
 ναός, οὔ (ὁ) : le temple

**fréquence 4 :**

ἀπο-φέρω (aor P ἀπηνέχθην) : emporter  
 βαρύς, εἶα, ύ : lourd, insupportable  
 γείτων, ονος (ὁ) : le voisin  
 πόρρω : loin

**Ne pas apprendre :**

ἀγρεύω : prendre à la pêche, pêcher  
 ἄγριος, α, ον : sauvage, farouche

ἄ-μικτος,ος,ον : inhospitalier, sauvage, insociable  
 ἄμπελος,ου (ὄ) : la vigne  
 ἄνεμος,ου (ὄ) : le vent  
 ἀρπάζω : prendre, saisir, enlever  
 αὐτ-ανδρος,ος,ον : détruit avec tous ses hommes, corps et biens  
 βραγχία,ων (τά) : les branchies,les fanons  
 γεννάω,ῶ : engendrer, produire  
 δέμομαι ( ἐδειμάμην) : construire pour son usage, ériger  
 δια-πλέω : faire une traversée, naviguer  
 εἴκοσι : vingt  
 εἰς-πέτομαι : s'envoler *ou* voler dans *ou* vers  
 ἐμπορία, ας (ή) : les affaires, le commerce  
 εὖ-τυχῶς : heureusement, avec bonheur, sans problème  
 θηρεύω : chasser  
 Ἰταλία, ας (ή) : l'Italie  
 καίω : allumer, faire brûler  
 κατάποσις, εως (ή) : l'engloutissement, la dévoration, le fait d'être avalé  
 κηπέω : cultiver dans un potager  
 Κύπριος,α,ον : chypriote  
 λίμνη , ης (ή) : marais, étang  
 λούομαι : se laver  
 ναυ-πηγέω,ῶ : construire, fabriquer, confectionner (un navire)  
 πάρ-οικος,ος,ον : qui habite près, voisin  
 περι-τυγχάνω + D (aor περιέτυχον) : rencontrer par hasard, tomber sur  
 ποικίλος,η,ον : varié  
 Σικελία, ας (ή) : la Sicile  
 σιτέομαι,οῦμαι : se nourrir de  
 σφοδρός,ά,όν : violent  
 τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)  
 τριταῖος,α,ον : du troisième jour ; *expr.* : τριταῖοι ἀπηνέχθημεν : nous avons été entraînés le troisième jour ...  
 ὑπερ-θαυμάζω : être très étonné, être très admiratif  
 φόρτος, ου (ὄ) : la cargaison, le chargement  
 φύλλον , ου (τό) : la feuille  
 ψυχρός,ά,όν : froid, frais  
 ὠκεανός,οῦ (ὄ) : l'océan (= *au-delà des colonnes d'Hercule*)

**Traduction au plus près du texte :**Lucien *Histoires véritables* I 34-35**Un monstre nous avale (4)**

Le récit du vieillard

[34] Ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων, « Τὸ μὲν γένος εἰμί, ὃ ξένοι, Κύπριος, ὀρηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὀρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν, ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἐωράκατε.

Alors lui, très étonné, raconta lui-même à son tour par le menu ce qui le concernait en disant : « En ce qui concerne mon origine, étrangers, <je suis> chypriote, et, parti de ma patrie pour des raisons de commerce, avec le fils que vous voyez, et beaucoup d'autres <personnes>, des serviteurs, je me mis à naviguer vers l'Italie, transportant une cargaison variée sur un grand navire, que vous avez sans doute vu entièrement détruit au milieu de la gueule de la baleine.

Μέχρι μὲν οὖν Σικελίας εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν·

Eh bien donc, jusqu'à la Sicile, nous avons fait une traversée sans problème ;

ἐκείθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν·

Mais à partir de là, saisis par un vent violent, le troisième jour nous avons été emportés dans l'Océan ;

ἐνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων, ἐσώθημεν.

là, étant tombés par hasard sur la baleine, et engloutis corps et biens, nous deux seuls, car les autres périrent, nous fûmes saufs.

Θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα.

Alors, après avoir enseveli nos compagnons et érigé <par reconnaissance – *sens du moyen* –> un temple à Poséidon, nous vivons cette vie que voilà, cultivant d'une part des légumes dans notre potager, et nous nourrissant de poissons et de châtaignes.

Πολλὴ δέ, ὡς ὀρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται·

Car nombreuse, comme vous le voyez, <est> la forêt, et entre autres elle contient de nombreuses vignes, à partir desquelles est produit un vin très savoureux ;

καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος.

sans doute avez-vous également vu la source d'eau très belle et très fraîche.

Εὐνήν δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἐνθα καὶ λουόμεθα, ὅπότεν ἐπιθυμήσωμεν.

Nous nous faisons une litière à partir de feuilles et faisons brûler un feu sans lésiner, et par ailleurs chassons les oiseaux qui viennent voler à l'intérieur <du monstre>, pêchons des poissons vivants en sortant vers les fanons du monstre, et nous lavons là quand nous le désirons.

Καὶ μὴν καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ἧ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ἐναυπηγησάμην.

Et, d'ailleurs, il y a non loin <d'ici> un étang d'un périmètre de vingt stades, qui contient des poissons de toutes sortes, dans lequel nous nageons et naviguons sur une petite barque, que, moi, je me suis confectionnée.

Ἔτη δὲ ἐστὶν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.

Ces choses de l'engloutissement (= cet engloutissement) ont (a) eu lieu pour nous il y a vingt sept ans.

[35] Καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. »

Et le reste, nous sommes peut-être capables de le supporter, mais nos voisins, ceux qui habitent près <d'ici>, ils sont tout à fait terribles et insupportables, étant insociables et sauvages. »



**Comparaison de traductions :**

[34] Ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων

**Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998** : Le vieillard fut fort étonné et, à son tour, il nous fit le récit de ses aventures en ces termes(...)

**Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003** : Et lui en fut tout à fait admiratif ; puis il nous raconta à son tour son histoire en ces termes (...)

(...) ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὁπότεν ἐπιθυμήσωμεν.

**Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998** : et à cet endroit aussi nous nous lavons à volonté.

**Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003** : nous en profitons pour nous baigner, quand l'envie nous en prend.

[35] Καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοὶ τε ὄντες καὶ ἄγριοι. »

**Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998** : La situation générale est peut-être supportable, sinon que les gens de notre voisinage et des environs sont très désagréables et pénibles, insociables et sauvages. »

**Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003** : En gros, notre situation est supportable, mais nos proches voisins sont pénibles et assomants, insociables et sauvages. »

**Traduction Jouanna, *Porée-Rongier, Métayer, Hatier/ les Belles Lettres*, 2008** : Nous pourrions peut-être supporter le reste, mais nos voisins et cohabitants sont tout à fait pénibles et insupportables, étant des gens insociables et sauvages.